

CUENTOS DE LOS ABUELITOS

Versión bilingüe náhuatl-español

Concepción López Molina

Ilustraciones

Luis Miguel Miranda Becerril





INPI

INSTITUTO NACIONAL
DE LOS PUEBLOS
INDÍGENAS



Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas (INPI)

Lic. Adelfo Regino Montes

Director General del Instituto
Nacional de los Pueblos Indígenas

Dr. Gustavo Adolfo Torres Cisneros

Coordinador General de Patrimonio
Cultural y Educación Indígena

Marsel Paulina Bermúdez Gaona

Directora de Comunicación Social

CUENTOS DE LOS ABUELITOS

Versión bilingüe náhuatl-español

**Texto en español y náhuatl
variante de Cuetzalan, Puebla**

Concepción López Molina

Ilustraciones

Luis Miguel Miranda Becerril

Corrección de estilo

Marco Antonio Soto López

Diseño editorial

Ilse García Saldívar

Coordinación

Norberto Zamora Pérez

México, 2024

DECENIO INTERNACIONAL DE LAS LENGUAS INDÍGENAS



Contenido

1

***Camino de pétalos de
cempoalxóchitl***

Ojti ika sempualxochitmomox

2

La invitación

Tayoleualis

3

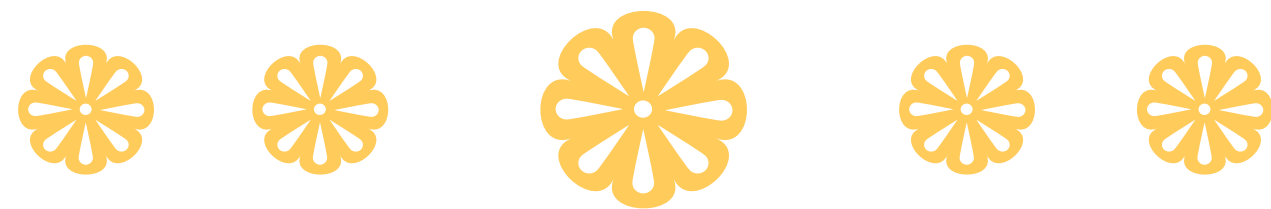
Ver para creer

Nikitas ika nikneltokas





***Camino de pétalos de
cempoalxóchitl***



***Ojti ika
sempualxochitmomox***



Los primeros rayos del sol aclaraban todos los hogares del pueblo de Cuetzalan; la niebla empezaba a dispersarse sobre las altas montañas, y sobre las colinas cubiertas por los bosques, las cuales permanecen siempre verdes tanto por la neblina como por las frecuentes lluvias de todo el año, los pájaros daban con trinos y cantos.

En uno de estos hogares humildes de muros de piedra, con cocina de tablas y techo de tejas, estaba doña Petra, ella vestía su blusa tradicional cuetzalteca y unas nahuas blancas, ambas sujetas a la cintura por una faja roja, además, encima llevaba su delantal verde; comenzaba a peinar sus cabellos canos, dividía su cabellera en dos partes; una parte la cruzaba por la nuca y la ata sobre la cabeza con su mismo cabello; la otra la atora en las puntas en los costados cerca de sus orejas. Sus ojos ya están cansados, su complexión es delgada y de tez morena.

Peua tonaltontiuuj kualkan ejkon taneustiuuj yolik itech nochi kalimej neyin xolal Cuetzalteco, uan mixti yolik moxexelojtiuj itech in ueyi tepehximej uan tepehkonemej, kampa telsemi koujta kemej nochipa mixkontaj uan kuali xoxotiktaselistok kemej semij kioui nochi xiuit, totomej moj yolpaktiaj ika kichiaj se yankuik tonal.

Itech se neyin kalimej tein chiujtok ueyi kali ika tet, ika ikpal tikoteno, uan ajko ika tapalkat tajtsaktok, yetok nano Petra tein tasaleutok ika tamach takemit uan maseualkuej in ome tajkoyan ilpitok ika nij ilpika chichiltik uan tapani kentok se tachiualtasal xoxoktik, peua kixiluia itso pochiktik, kixeloua tajko uan ki patiloua ikuaika ikoni kilpia ikuajko uan kitatiaj ijnaskas ika, moijta uel ixtasiujke, pitsauak uan poyauak.



UETZALAN

La casa estaba inundada con el aroma del café recién preparado por su nuera, Josefa, quien era una joven siempre sonriente y muy platicadora, ella llevaba su cabello negro atado en una sola trenza, vestida también con ropa tradicional elaboraba con sus propias manos.

—Doña Petra, venga a tomarse su cafe-cito —dijo al verla acercarse a la cocina, la cual tenía en el centro una mesa con 4 sillas, y en un rincón, estaba el fogón donde preparaba la comida.

—Apúrate con la comida Josefa que ya no tardan en llegar tu marido y tu suegro, y no olvides que todavía te falta hacer las tortillas —dijo mientras le daba el primer sorbito a su café.

—No se preocupe, ya casi esta la comida y ya tengo lista la masa para las tortillas, solo espero un poco más porque quiero que, cuando lleguen, encuentren todo calentito—.

Itech nochi kali mo ijnejkui kajfe kuali totonik tein yekin kichiuak nisiuamo Josefa, tein se suapil semi ueskake uan semi tajtoke, ye kipia itso tiltik tsomaikitulo, tasaleujtok ika maseualtasal tein ye kichichiua.

-Nano Petra xiuiki tayiki mo kajfentsijto Josefa keman kitak nano Petra mo tokitiu itech tikoteno, tein kipiaya se tapchtakualoya ika nau i kpalmej, itech se takaltech yetoya kampa takauantiaj uan ompa tapalolchiua Josefa

-Ximo ijsiuili ika tajpalol Josefa, ekotia motakauj uan momontat, uan amo xikelkaua poliui xitisi- kitoua keman kiye-kouaya nikajfe

-Amo te ximolui, molontokaj tajpalol uan nik payanaka tixti, sayo nikchia tepitsi, iko keman ejkoske tajkuaske totonik taxkal- tanankilij Josefa



—Espero que cosechen mucha flor de cempoalxóchitl y de la sempiterna (flor de olote) este año, para que podamos ir al camposanto a hacerles los arcos de flores a nuestros difuntitos, ya ves que el año pasado no nos alcanzó— dijo pensativa doña Petra.

—¡Ah!, pero fue porque su compadre Pancho vino a pedirles flores, pues el campo que sembró no dio ni una sola flor, solo había tallos —dijo Josefa mientras colocaba el comal.

—¡Ah!, eso fue porque Pancho no sembró con fe y porque tampoco creía que las ánimas de nuestros difuntitos vendrían a visitarnos, pero con lo que le pasó el año pasado, aprendió muy bien —doña Petra dijo con una expresión risueña.

—¡Y qué pasó, pues! —preguntó muy intrigada Josefa mientras torteaba.

-Nik chiya maj kionkaltika miak sempualxochit uan oloxochit yin xiuit, eko uelis tik talitiue xochiyualol ne mikketal kampa yetoke to animajua, tikitaya se xiuit amo tech asik- tanemilitoya nano Petra

-¡Ah! Chiuik iko, keme nakmakake namo kompale Pancho tein isiujka uala na mech tajtaniko xochit, tein ye kitokak uaxtaj amo mochiuak niose xochit sayo xiuit moskalti-kito Josefa keman kittalia-ya komal uan tisitiaj.

-¡Ah! iko kipanok no kompale Pancho keme amo tatokak ika taneltokalis uan amono kineltokaya maj uitse tech kalpanoki animamej, uan keme kipanok se xiuit kimatika toni uelis panos sepaixueskake kitami ijto nano Petra

-¿Uan toni ki tekipacho yon tonal?- kimatiskik Josefa keman tistiaya.

—Pues, fíjate, como no había cosechado flores de cempoalxóchitl, no adornó el altar, nada más colocaron los alimentos, unas naranjitas, unas cuantas mandarinas, unos tamalitos, un cafecito; la comadrita colocó el pan, el sahumerio con copal y dos ceras prendidas a cada lado del altar, ese día se fueron a dormir, pensando que con eso sería suficiente, pero a la linda hora cuando llegan las ánimas de nuestros difuntitos, a Pancho le dieron muchas ganas de ir al baño, pero tenía que salir de su casa—doña Petra le contaba, al mismo tiempo, hacía una pausa para darle otro sorbito a su café.

—¿Y luego, qué pasó? —preguntó Josefa mientras volteaba otra tortilla.

—¡Ah!, pues, fíjate que escuchó a mucha gente platicando por la vereda, la misma que se dirigía a su casa, le inquietó mucho, por eso fue a ver quiénes eran, pero cuando estuvo lo suficientemente cerca, vio que se trataba de nada más, ni nada menos, que de las ánimas de su familia, quienes lloraban porque no encontraba el camino para llegar al altar, pues nada más estaban dando vueltas en ese lugar, al ver eso, solo logró

-kitasaj keme nej takat amo uelik ki onkalti sempualxochit, amotachichiuak santoixpa uan sayo kinemili kitalis takualmej, keme miak taman xokot, tamalmej, kajfentsi, uancomalekitalipantsi, tapopoxuiika kopal, uan kixotalti ome tanex ninanakasta santoixpa, in youal motekato ika kochito, kixejekojkej iko kuali mokauak nochi, kema asik imani keman animamej uitsa to kalitik, Pancho kinemili mokalauituj, iko kiskak ikalteno- Tetapouia nano Petra kema mochiak tepetsi iko tayik nikajfe.

-¿Uan onpa toni panok?- tatanik Josefa keman kixkepaya se taxkal.

-¡Ah! ompa kikakik miak toknimej tatojtoya itech ojpitsak tein asiaya nikalitik, semi motekipacho, yeika kinemili kitatiuj akonimej, keman yetoya semi achka kitak animamej tein achto katka nikal-yetoua tein chokaya keme amo kiasiaya ojti tein kin uikaskia santoixpa uan sayo tamajlakachotoya ompasa uan sayo uelik



decir: —¡Ave María purísima!, y cayó desmayado al suelo, el pobre Pancho.

La impresión fue mucha, pues nunca creyó que de verdad nos visitaban los difuntitos, por eso, cuando se recuperó fue corriendo a su casa, le contó a su esposa todo lo que le había pasado, y por esa razón vinieron a esa hora de la noche a conseguir las flores aquí, todavía estaba muy pálido por el gran susto que se llevó.

—¿Entonces, sí son importantes las flores, no solamente la comida y todo lo que les ofrecemos? —preguntó Josefa.

—Claro que son muy importante, porque además de los arcos de flores de cempoalxóchitl con los que los recibimos en el altar, el caminito que les hacemos con los pétalos son la luz que los guía hacia la ofrenda que les colocamos, por eso, la flor es amarilla como si fuera la luz del sol, la cual alumbra el camino de los difuntitos y, si no la ponemos, no podrán llegar a disfrutar del banquete que les ofrecemos—.

kitoj --¡Ave María purísima!, uan ixtayouak uetsito talpa, teknelti Pancho.

Keme mo tel momoujti, amo keman kineltokaya ma neli ualaya animamej, yeika, keman ixtajmatik tsikuinik ikalitik uan kilui nochi tein kitak nisiuauj, yeika ome tech kalpanojke yon yowal kitemoko sempualxochit nika, yetoya tel apochiktik kiuiak se ueyi moujkayot.

-¿Tons, semi tanetekipachol se kitalis sempualxochit, amo sayo tapalol uan nochi tein tikinmajtia?- tatanik Josefa

-Tel senka tanetekipachol keme nouki xochiyual ika sempualxochit tein ika tikin chia itech santoixpa, in ojti tein tik chiua ika sempualxochitmomox, ye se tanex tein kin uika santoixpan kampa tiktaliaj nochi tein ika tikin tajmaka, yeika xochit kostik kin tauilia mikemey keme se tonal, uan keman amo tiktaliliaj ojti amo kikuati nochi tein tikinmaktaliaj-



ESPAÑOL

—Ahora entiendo todo, le prometo que nunca más olvidaré colocar el caminito de flores —dijo Josefa con una enorme sonrisa.

—Eso espero, si no quieres que los difuntos se enojen contigo —dijo doña Petra.

En ese momento llegaron los maridos con muchas flores cargando en la espalda, ayudaron a bajarlas y se fueron juntos a almorzar, después, comenzaron con todos los preparativos del Día de Muertos, los hombres limpiaron y adornaron el altar, mientras que las mujeres cocinaban unos tamalitos y un mole, cuando ya tenían todo listo, Josefa quiso comenzar a colocar el caminito de pétalos de flor de cempoalxóchitl, pues ahora ya sabía porque era tan importante ponerlo.

NAHUATL

-Axkan kema nik asikamatik nochi, niktajteneua iko kan kema talkauas talis ojti ika sempualxochit- kito saueskake Josefa

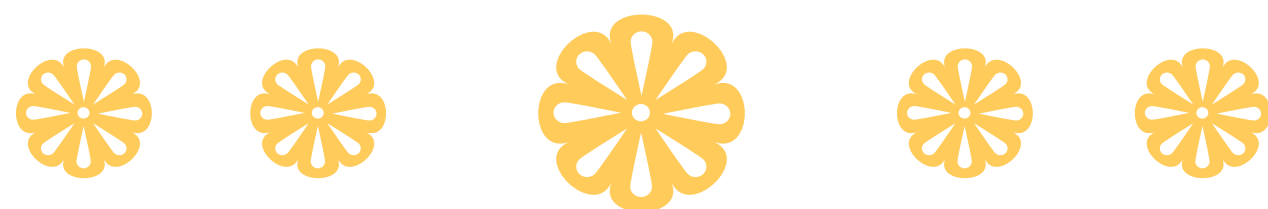
-Iko nik chia, amosan tikneki maj kualanika moua mikemej- tanankili nano Petra.

Ompa iko, asitoj nin takajua ika miakxochit kimajmatioe nikamkopa, kin paleuike maj kitalika yolik talpa, uan senyake tamaseuato, satepa, peuke ika nochi chiualis neyin ueyimikeiluit, takamej tachipaua, tayektalia uan xochiyoualoua santoixpa, ikuak siuamej itech ticoteno kichiutoke tamalmej uan moletsi, keman kipiaya nochi kualtsi, Josefa kinekik kitalis ojti ika sempualxochitmox keme kimatoya keye semi netekipachol maj se kitali.





La invitación



Tayoleualis



En el cielo, las ánimas se preparaban para bajar a la tierra y visitar las casas que en vida fueron sus hogares, había llegado el tiempo cuando los familiares los esperaban con sus platillos favoritos y todo lo que les gustaba comer. Para muchos, este sería su primer año en realizar este gran viaje, uno de ellos era Benito, un señor originario de uno de los pueblitos de Cuetzalan, vestía con un calzón de manta, una camisa blanca, sombrero, huaraches, un algodón de algodón y un morral; él estaba muy entusiasmado por regresar a su tierra, pues su compadre Agustín, quien vestía igual que él, le platicaba como se sentía al realizar esta visita.

—Vas a ver, compadre, lo bonito que es regresar a tu casa y encontrar todo calentito; el atolito de masa, un pollito en pipián con unos tamalitos de frijol, un mole con su arrozito y, claro, un rico cafecito calentito—le decía bastante emocionado, don Agustín a Benito.

tech iluikak, nochi animamej peua mochichiua keme temotia talpa uan takalpanoti kampa achto chanchiuaya, ekok in tonal kampa nochi ninkalyetouani kinchiaya ika nin tapalol uan nochi tamaj tein kiteluelijliaya kikuaske. Onkaya miake animamej tein peuati inise xiuit keman kichiuati in ueyi paxalolis, se neyin katka Benito se takat tein kayot se xonal neyin Cuetzalan, takentok ika mantakalso, se istak kamixa, se tsonakauil, seki tekamej, se ixkatkoto uan se tanat, mouelistoya telsenka keme mokepati kampa moskalti, kachiaj keme nikompale Agustín, tein takentok keme ye, kitapoui keniuj se mouelmati takalpanotiu talpa.

-Tikiktas, kompale, keniuj tel kualtsi se mokepa kampa tichanchiuaya uan sekiyasi nochi totonik, tixatol, ajolat ika piot-si, ettamal, moletsi ika istachtli, tamalmej uan se uelik kajfentsi- Paktiuj Agustín ki-luia Benito.



—Con todo lo que me dices, ya quiero llegar a mi casa, porque les enseñe a mis hijos a preparar todo para estos días — contestó Benito

—Claro que sí compadre, por eso debemos enseñarles muy bien, para cuando nos toque a nosotros ir por nuestra comidita.

Mientras tanto, en el hogar de Benito, sus hijos estaban peleando porque nadie quería hacer nada, no querían arreglar el altar, ni poner los arcos de flores de cempoalxóchitl, tampoco sus hijas querían preparar los tamalitos ni la comida, pues les parecía muy pesado estar todo el día en la cocina, su esposa, Juana, estaba muy enferma y permanecía en cama; y por más que les rogaba a sus hijos que hicieran aunque sea un poco, nadie le hacía caso, excepto su hija Juanita, la más chica, quien sí le preocupaba la salud de su madre.

-Ika nochi tein tinech tapouia, nik neki ni asisaj nocha, keme nikin nextili nopilua maj tachichiuaka itech in tonalmejtanankili Benito

-Kema kompale, yeika kipia sekinextilis kualtsi, keman ajsis tonal kampa teuan timoxikauilia uan tioue tikuiti to tapalolkijto Agustín

Ompa iko, itech icha Benito, nipilua mokualantitoya amo akaj kinekia tachiuas. Okichpilpil amokinekia taxochiyoualoske santoixpa ika sempualxochit uan siuapipil amono kinekia kichiuaske tamalmej uan tapalol keme kisiouimaktiaya tachiutoske nochi tonal tikoteno, nisiuauj, Juana uestoya kokoxke uan amono uelia tachiua. Maski kin tel tatautiaya ipilua maj tachiuaka sayo se tepitsi, amo ake kitakamitik, sayo isiuapil Juanita, tein kachi piliok mo tekipochouaya maj pakilisti ninantsi.

—¡Má!, yo sí me acuerdo de todo lo que nos contaba mi papá, cómo ustedes se preocupaban por tener todo listo para recibir a mis abuelitos, pero todavía soy muy chica y no puedo hacer mucho, si quieres le pido a mi tía, aunque sea unos tamalitos para mi papá, para cuando venga a visitarnos— decía su hija sentada en la cama de su mamá, ella tenía tan solo ocho años, tez morena, con ojitos redondos y cafés oscuros, pelo castaño oscuro y trenzado.

—Está bien, anda, ve y pídele un poco a tu tía, dile que cuando este mejor se lo regresaremos—.

Juanita fue a casa de su tía, quien se compadecía de ella y de su situación, le dio también unas flores para que las colocara en un jarrón en el altar. Cuando uno de sus dos hermanos mayores vio los tamales puestos en el altar, se le antojaron.

—¡Qué ricos tamalitos! —dijo Juan.

-¡Mantsi! ne nikelnamiktok kenuj tech tapouiaya notatsi keman nameua namoj tekipachiuaya nak piaske nochi kuali yetokikon najkinchiaya noueyitatus, yelintsi nipiliok uan amo ni ueli chiuas miak tamaj, komoko tik neki niuelis tajtanituij kampa noaui tepitsi tamal iko keman ejkos notatsi kiasik maski yoni.- kitouaya suapilkonet tokosetok itech itapech niantsi. Ye tsitsikitsi ika chikueyi xiuit, poyauak, ixtololo youaltik uan taltik keme itso tein tsomaikitilo.

-Kuali yetok, xouj uan xiktajtani se tepitsi moaui, kilui keman kuali nietos tikepiliske nochi-

Juanita yaki icha niaui, tein kikneli uan kimakak tamalmej uan tepitsi sempualxochit tein kilui maj kixochiatalli santoixpa. Keman se nikniu tein tayekana, kitak tamalmej yetok itech santoixpa, kitolinak.

-¡Semi uelik yin tamalmej!- ijtoa Juan



—La verdad, sí se me antojan, no sé porque nuestras hermanas no quieren hacer unos, aunque sea para nosotros —respondió Jacinto.

—Y si nos comemos estos, tengo hambre —contestó Juan.

Dicho esto, agarro un tamal y empezó a comérselo mientras que su hermano lo acompañaba con otro, así, uno tras otro se comieron todos, hasta terminárselos, cuando se dieron cuenta de que ya no quedaba ninguno y, sobre todo, para que su mamá no los regañara, buscaron unas piedras para cubrirlas con las hojas de los tamales que se habían comido; las colocaron de nuevo tal como estaban los tamalitos, de esta forma, nadie se percató de nada. Ya había entrado la noche, cuando Juan comenzó a pensar en su papá.

—¡Oye, Jacinto! Y si es cierto lo que papá nos decía, ¿qué tal si viene y no encuentra nada?—.

-Melauak nik tolinak, amo nik majti keye tosiuaiknimej amo kineki kichiuaske seki, maski sayo tein teua tikuaske-tanankili Jacinto

-Taj yej tikua yini, ni tel mayana-tanankili Juan

Kema kilui yini, kikuik se tamal uan peuak kikua ikuak nikniuj kicuik okse uan kikuanoj, iko, se uan se kikuake nochi, uan kitamike, keman kitake amo temokauayaok, yeika maj ninantsi amo kin aua kitemoke tet uan kipijpiké ika tamalisuat tein kikuake, kitalike sepa keme yetoya, iko amo kitake tein yeua kichiuke. Peuak tayoua uan Juan peuak kinemiliaj itat.

-¡Kajki Jacinto! Uan kema neli tein tech iluiaya totat, ¿tajka uitsa uan amo kiasij teisaj?-



—No creo, nunca hemos escuchado nada, siempre terminamos comiéndonos todo lo que colocamos en el altar — contestó Jacinto.

Pero, Juan seguía sintiéndose mal, el remordimiento le daba vueltas en la cabeza, pero ya comenzaba la hora cuando los difuntitos nos visitaban, aun así, ellos no habían colocado velas para alumbrarles, por eso, se le ocurrió poner nada más unos ocotes.

Mientras tanto, Benito llegó a su casa, su familia ya se encontraba profundamente dormida, con la poca luz que había, se dirigió al altar, pero no había ninguna ofrenda, solo había unas pocas flores y, en vez de velas, un par de ocotes, cuando se preparaba para probar los tamales, cuál fue su sorpresa, al encontrar que solo había unas piedras envueltas, vio a su amada esposa enferma, ahí entendió todo, se sintió muy triste porque a sus hijos no les había importado su visita, tiro las piedras al suelo y salió de prisa de su casa.

-Amo nik neltoka, kankema tikaktoke teisaj, nochipa teua tikua nochi tein tik-talia itech santoixpa.- tanankili Jacinto

Sayo, Juan amo kualtsi momajchilitoya, peua mo yoltekipachoua uan mokuatanemiltitoya, keme ejkotoya imani keman miketsitsi takalpanoki uan yeua amo kitalike tanex, yeika kenemili kitalis okomej maj kin tauili.

Ompa iko, Benito asik ikalitik, ikalyetouani kuali koxtoya, uan ika tepitsi tanex tein onkaya momelauak santoixpa uan amo kiasik takualmej sayo tsikitsi xochit uan kemej tanex yetoya ome okot tautok, una keman molui kikuati tamalmej kiasik tet pijpitok kemej tamal, kitak nitasojsiuauj kokolisti iko kiasikamatik keye amo te onkaya, mo tekipacho, kemej nipilua amo mo outhijke ika nikalpanolis, kitamotak tet talpa uan isiukaj kalankisak.



El ruido de las piedras despertó a todos, en ese momento, Juanita y su mamá se dieron cuenta que habían cambiado los tamales por piedras; su mamá, como pudo se levantó de la cama y regañó severamente a sus hijos por haber hecho eso, al mismo tiempo, los perros comenzaron a ladrar afuera, Juanita les decía que era su papá quien partía triste de ahí.

Benito iba muy decepcionado por la vereda, alumbrándose solo con la poca lumbre del ocote, a lo lejos vio a su compadre Agustín quien se apresuró para alcanzarlo.

—Compadre Benito, ¿ya se va? —dijo don Agustín.

Sí, compadre, mis hijos no me esperaron como pensaba, la verdad estoy muy triste—.

—No se preocupe, compadre, lo invito a mi casa, mi familia hace mucho para que pueda invitar a mis amigos —lo animó su compadre Agustín.

Ueyi tajkueso ika tet uan moixitike nochi tein yetoya kalitik, ikuak tenaj uan Juanita kitake keniuj kipatake tamal ika tet; ninantsi, kemej uelik meuak itech nitapech uan kin auak nipilua, ikuaknoj kikakke itskuimej tauauia telsenka kalteno, Juanita peuak kitoua ye itat tein ompa tayokolyoui.

Benito motayokoltiaya itech ojpitsak, kampa motauilitiaya ika tepitsi tit tein kisaya itech okot, ueka kitak ni kompale Agustín uan kiasitoj

-Kompale Benito, ¿tiajtokaj?-tajtanik tajto Agustín

-Kema kompale nopilua amo nex chixke kemej niknemiliaya, tein neli niuel tayokoltok-

-Amo tayokoya kompale, ni mits yoleua nokalitik, nochankaua tachiua miak iko niueli nikyoleua no tasojkai kniua.- Kiyolchikauak ni kompale Agustín

ESPAÑOL

—Está bien, compadre Agustín, le agradezco mucho la invitación—.

Ambos se dirigieron a la casa de Agustín, por el caminito de cempoalxóchitl que los guiaba hacia el altar, el cual estaba bien iluminado por la luz de las flores y de las veladoras, dos arcos repletos de flores que los esperaban, también había dos incensarios que inundaba todo el hogar con aroma a copal, la ofrenda era dos mesas enormes llenas de tamales, pan de muerto, atolito de masa, café, molito con guajolote, caldo de pipián, dulce de calabaza, una botella de yolixpa, (una bebida para reanimar el corazón), aguardiente y unos cigarros. Entre todos los difuntitos disfrutaron del festín que les ofrecían en el altar, cuando regresaron al cielo, se llevaron toda la comida en canastas, la cargaban para tenerla todo el año.

Mientras, en casa de Benito, todos estaban demasiados espantados, acordaron que el próximo año se prepararían con tiempo para poner una bonita ofrenda a su papá y a sus abuelitos.

NAHUATL

-Kuali yetok kompale Agustín, nimits ta-sojkamatiliaj miak mo tayoleualis-

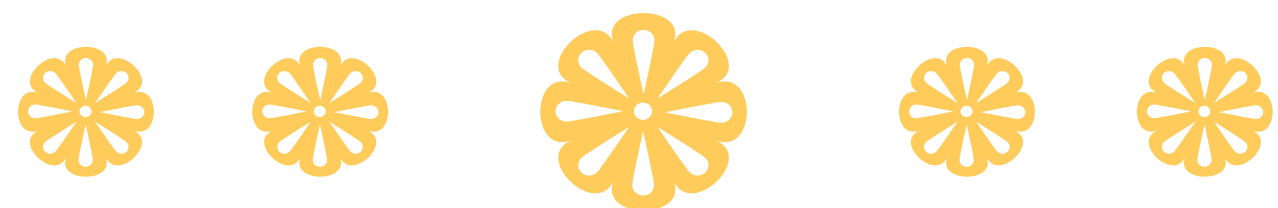
Ome motojtokakej icha Agustín, iteh ojtsi ika sempualxochit tein kinuikaya santoixpa, tein kualtsi tajtauilotoya ika xochit uan tanex, ome youalolxochit kin chistoya, noujki yetoya ome tekolkaxit tein kekemij auiyak kopal itech nochi kali, yetoka ome takualoyapechtij, tein pexontoya ika miak tamaj tamalmej, pantsi, tixatol, kajfetsi, moletsi ika ueuecho, ajolat, ayoj uan se lometa ika yolixpa uan okse ika tekolatsi uan seki tachichin. Nochin mikentsitsi kuali mopanoltike ika nochi tein yetoya itech santoixpa, keman mokepaya kampa yetokej iluikat, kiui-kake nochi ika chikiujmej, kimajmake iko kipiaj takualol nochi xiuit.

Ompa ika, icha Benito, nochi momoutijkaukej, iko motenkaujke tein oksej uitse xiuit kinejmatke tajchichiujke nochi kualtsi ika kichiskej nijtatua uan ueyitatua.





Ver para creer



*Nikitas ika
nikneltokas*



Los Días de Todos los Santos se aproximaban, por eso, la mayoría de las casas de la región de Cuetzalan se preparaba para celebrar en grande estas fiestas, en ninguna de ellas faltaban las flores frondosas de cempoalxóchitl recién cortadas, por eso, su aroma era todavía más intenso, el cual inundaba todos los hogares, además contrastaban con las flores de la cresta de gallo ondulada, con su peculiar color purpura idéntico a la flor sempiterna y, claro, también había sempiternas blancas, las cuales permanecen siempre vivas; como si le dieran un homenaje a la vida.

Cuando los hombres colocaron los arcos en los altares, los que estaban repletos de flores con un fondo verde de hojas anchas del tepexilote. Todas las flores se fusionan perfectamente en un deleite a la vista, al olfato y a los demás sentidos. En uno de estos hogares, estaba Nacho, un campesino quien se había esforzado en criar a un puerquito que sacrificaría el Día de Muertos, ya tenía todo planeado, preparar un delicioso mole y tamalitos con su mujer, pero Nacho estaba muy pensativo, porque en el fondo de su corazón no creía que sus familiares fallecidos volvieran.

Tonalmej neyin ueyimikeiluit asitoyaj, yeika, itech nochi kalimej neyi xonal Cuetzalan mopepeua ueyitachiuaske yeika in iluit, nintech amo poliuija sajposoktik sempualxochit kemej kiyankuiktekke, yeika, kachiaj tel auiyak, tein akiaj itech nochi kalimej, noiuki kitamantiliaj oloxtik kuanepalxochit, ika ijtapal yauitik kemej ikuitik oloxochit, noiua, onkaya in oloxochit tein tapaltik istak, tein nochi-pa yoltok kemej ilnamiki nemilis itech in mikeiluit.

Keman tatomej taxochiyualokeaj itech santoixpa, kemej kipexontiaj ika xochit uan taika xoxokeutok tepexilot. Nochi in xochitmej sekosaj mokualnextiaj seyolpaki keman se kitaj, sekinekui uan nouki tomatilismej se kimachiliaj kualtsi. Itech se neyi kalimej mo asiaya Nacho, se ixtauatajtakat tein mj outhij kiskalti se pitsot tein kixtali kinmiktij itech in ueyimikeiluit, nochi kinemilikaj, keniuj kichiuaskiaj pitsonakat se moletsi uan tamalchiuaskiaj iua nisiuauj, keman asik tonal kampa kichiuaskiaj neyi, Nacho uel kikuik tanemilil, kemej itech niyolo amo kineltoka maj nikalyetouani tein animamej mokepa in tonalmej.



—Mujer, ¿sabes qué? Ya no vamos a sacrificar al puerco, es mucha carne y solo la vamos a desperdiciar, es más, creo que ni siquiera vendrán los difuntitos, tampoco nunca se comen nada, mejor vendamos al puerquito después de que pasen las fechas, nos conviene más — dijo Nacho muy convencido.

—¿Es en serio lo que me estás diciendo, Nacho? —lo cuestionó su esposa, Ameyalli.

—Claro que es muy en serio, hemos estado manteniendo a este puerquito, nos ha costado mucho dinero y solo lo echamos a perder, matándolo a unas personas que no viven más, y solo porque nuestros padres nos enseñaron esta tradición que solo sirve para gastar, además el dinero nos hace mucha falta—.

—¿Por qué no vendemos la mayor parte de la carne y ocupamos la otra para hacer nuestra comida y así la ofrendamos en el altar para recibir a los difuntitos? — Ameyalli trató de convencerlo.

-Siuat ¿tik mati toni? Amo tik miktijtiok pitsot, uel miak nakat uan sayo tik auilotij, uan kachiaj, nimoluiaj amo neli ualaskaj animamej, uan amotei kikuaj. Kachi kuaki tik namakaske pitsot satepa maj pano in tonalmej, kachi tech namiki- ijtoa Nacho tein kineltokatoya nitanemilil

-¿Neli tein tinech iluitok?- kitatani ni-siuauj Ameyalli

-Kema tein neli amokamanal, tik tekipanoke in pitsotsi, semi patioj tech kisak, uan sayo tik auiloua, keman tik miktijliaj seki toknimej tein amo nemiok, uan sayo tik chiuva kemej tech machtikke in iluit tein sayo kuaktiaj maj se motomin tajmi, nouki tech polotok-

-Keyej amo tik namakaj tein kachi ueyi uan tikui sayo tepitsi ika tik chiuva totapalol uan iko titajmaktiaj itech santoixpa ika tik chia animatsitsi- Ameyalli kinekik kitakakiltis Nacho



—¡Ya te dije que no!, lo mataremos después —dijo tajantemente, Nacho.

—Por favor, piénsalo, nuestros hijos te están escuchando, sí tu no crees, ellos tampoco creerán. Está bien, dejemos al puerquito, pero podemos matar a unas gallinas y a un guajolote para hacer los tamalitos y el molito —intentó Ameyalli convencerlo de nuevo.

—¡En esta casa mando yo y se hace lo que yo digo, quedó claro! —contestó Nacho muy enojado—. Nacho salió de la casa, dejando a su esposa Ameyalli, sin saber qué hacer.

Enojado se dirigió al centro del pueblo donde se encontró con unos amigos quienes comenzó a tomar unos tragos de aguardiente, en la única tiendita que había, la cual solo tenía lo necesario para sus habitantes, después de un rato tomando, comenzó a contarles a sus amigos lo que había pasado en su casa para desahogarse.

-¡Nimits iluiaj amo! Tik miktitij satepatami ijto Nacho

-Ni mits tatautiaj, xiknemili kualtsi, topilua mits kaktokkej, kemej amo taneltoka, yeua amono taneltokaskej. Kualiyetok, tik kaua pitsotsi, uelis tik miktiskej seki piomej uan se ueuecho ika uelis tikchiuaske tamalmej uan moletsi.- sepa Ameyalli kitemo kitakakiltis

-Itech in kali ne nikmati uan nochiua tein ne nikitoua, tikakik- Tanankili Nacho uelkualantok uan kalankisak, kikauak siuat Ameyalli, tein amo kimatik toni kichiuas.

Kualantok momelauak tajnechikoloyan neyi xolal kampa kiasik seki tasokaikniuj uan peuak taj tekolatsi, itech setsi kaltanamakaloyan kampa sayo onkaya tepitsi tamajmej tein kikuij toknimej, satepa keman panok se tepitsi tauantokkej, peuak kin tapouia itasokaikniua toni kitekিপাচোৱা ইচা.

ESPAÑOL

—¿Sabes qué, amigos?, mi mujer no me entiende, ella quiere poner comida y tamales en el altar y yo ni creo que los difuntos vengan a visitarnos—.

—No hagas eso, déjala poner el mole, el atolito, el café, la calabaza, los tamales y todo lo que a tus papás y tus abuelitos les gustaba, pues si no lo haces, ellos no tendrán que comer —dijo uno de sus amigos.

—Sí, amigo, estás mal en pensar eso, la comida que nosotros les hacemos la tendrán para comer todo el año en dondequiera que estén, por eso les hacemos bastante— dijo otro de sus amigos.

—Ustedes porque están tan convencidos de que vendrán, acaso ¿los han visto?, solo es una tradición que alguien inventó— dijo Nacho más enfadado, de nuevo.

NAHUATL

-¿Nakmati toni, tasokaikniua? Nosiuauij amo nechkaki, ye kimeki kitalis tapalol uan tamalmej itech in santoixpa uan nej amo nikneltoka maj uitse animamej tech kalpanoki-

-Amo iko xikchiua, xikaua maj kitali molletsi, atol, kajfentsi, ayo, tamalmej uan nochitein motatua uan ueyitatua kiueliliaya kema yoltoya, uan kemaj amo se kichiua, amo te kijpiaskej tein kikuaskej- ijtoa se nitasokaikniu

-Kema tasokaikniuj, amo kuali titanemilia, tapalol tein tikinchichiulia, ika kipiasej tein kikuaske nochixiuit kampa yetokej, yeika tikin chiulia miak.- ijtoa okse nitasokaikniu

-Nameua keye nataneltoka neyin uitsek, xej ¿nakin ijtakea? Sayo se iluit tein aksaj kixejejkoj. Ijto Nacho kachi sepa kualantok



—Mejor regrésate a tu casa, arréglales su altar con sus flores, copal y velas para que vean que los recibes con gusto, cólcales su caminito de flores para darles la bienvenida— trató otro amigo de convencerlo.

—Sí, me voy a regresar a mi casa porque aquí nadie me entiende, yo no haré nada, ustedes sigan con sus creencias — Nacho salió todavía más enojado.

Se fue, tambaleándose por la vereda rumbo a su casa, la cual estaba repleta de árboles, los cuales apenas dejaban pasar un poco de luz, pues el sol ya estaba ocultándose, ya comenzaban a salir las primeras estrellas de la noche, pero a unos metros de su casa, se encontró con unas personas.

—¿Adónde vas, Nacho? —preguntó uno de ellos.

—Voy a mi casa, ¿por qué saben mi nombre?—

-Ximokepa mochan, uan xikin tachichiui kualtsi santoixpa ika sempualxochil, kopaltsi uan nin tanex iko kimachiliskej tikin chia ika pakilis, xikin tajlili ohtij ika sempualxochit iko tikinyeknamikij- oksej nitasokaikniuj kinekik kitakakiltis

-Kema, nimo kepatij nocha nikan amoakej nech majtiliaj notanemilil, ne amo tenikchiuas, ampo nameua xetokaj ika namo taneltokalis- Nacho kisak tel kachiaj kualantok

Yaki, mouiuikatiuj itech ojpitsak tein asij icha, in yetok koutsala, tein kemach kaua maj pajno tepitsi tanex, kemej tonal mojtatijtiayajya, uan peua kisaj sitalimej itech youal, kema mojasiaya achka icha, kiasik seki toknime.

-¿Kani tiuj, Nacho?- tatanik se takat

-Niouj nocha, ¿keyej nakmatij notokai?-

ESPAÑOL

—No quisiste matar al puerquito para nosotros, ni hacernos un molito, ni siquiera unos tamales.

—¡Entonces, ustedes son los difuntitos!
—exclamó Nacho muy sorprendido.

Así es, somos las ánimas de tu familia, ahora no regresarás a casa, te vienes con nosotros porque no creías que vendríamos—.

—Nacho, estabas muy convencido de que no vendríamos, ahora míranos, siéntenos, en este momento te vienes con nosotros —le decían mientras lo agarraban entre todos, lo cargaron para llevárselo.

—¡No, no, no!, ¡suéltanme por favor!, ¡suéltanme!, ¡voy a ir a matar al puerquito que les había prometido!—

—¡Mujer, hijos!, ¡ayúdenme!, ¡ayúdenme!, ¡me están llevando mis papás y sus abuelitos!, ¡ayúdenme!, ¡ayúdenme! —gritaba Nacho con desesperación.

NAHUATL

-Amo tik nekik tik miktis pitsotsi yeika teua, nion tikchiuasnekik moletsi, uan nionse tamal.

-¡Tons, nameua namiketsitsi!- ijto Nacho moukayo

-Kema ye, teua tianimamej tein mokal-yetouani, yekintsi kan timokepas mocha, tiuitsa toua kemej amo tik neltoka kampa tiualaskia-

-Nacho, tikneltokatoya semi teua amo tiuitse, yekintsi xitech ijta, xitech machili, uan yekitsi tiuitsa toua- kiluiaya ikuak kiskiaya uan kinapalouaya iko kiuikaske.

-¡Amo, amo, amo!, ¡xinech kajkauaka, namech tajtautia!, ¡nikmiktijti pitsotsi tein namech teneuili!-

-¡Siuat, nopilua!, ¡xinech paleuika!, ¡xinech paleuika!, ¡nech uikatoka notatua uan noueyitatua!, ¡xinech paleuika!, ¡xinech paleuika!- ajko tsatsiaya Nacho ika tauelpololis



—¡Mujer, hijos, traigan agua bendita y el sahumero con mucho copal porque me llevan los difuntos! —gritaba y se resistía con todas sus fuerzas para no ir con las ánimas.

Ameyalli, al escuchar los gritos de desesperación de su marido, salió corriendo con sus hijos para ayudarlo, pero al encontrarlo solo vio cómo su marido se arrastraba por el suelo, no veía a las ánimas que decía ver.

—Levántate y deja de burlarte de mí, ya sé que no crees que ellos vendrán —dijo Ameyalli.

—¡Es verdad, ellos están aquí!, ¡quieren llevarme!, ¡rápido arregla todo!, ¡ve a matar al puerquito, prepárale su comida porque si no me llevarán con ellos!— decía sollozando Nacho.

Ameyalli, al ver a su marido en ese estado, corrió con sus hijos a preparar todo para sacrificar al puerquito, mientras su hijo mayor, se quedaba con su papá para echar el agua bendita y sahumaba todo el lugar, así lograría llevar a su papá a la casa.

-¡Siuat, nopilua, ualkika tatiochiualat uan tekolkaxit ika miak kopal kemej nech uika miketsitsi!-ajko tsatsiaya uan mo-tijtilana ika nochi nichikaualis maj amo kiukajka animamej.

Ameyalli, kema kikakik chikauaktsatsil tein kichiuaya nitakau, tsikuintiaki iua nipilua iko kipaleuiske, kema kiasito sayo kitake keniuj nitatotsi moxolaujtinemia talpa uan amo kitaje animamej tein kitouaya kistok.

-Ximeua uan amo xinech kejkelojto, nik mattok amo tik neltoka tein uitse- ijto Ameyalli

-¡Tein neli, yeua nika yetoke!, ¡kineki nech uikaske!, ¡ximo isiuli tachichiu nochi!, ¡xik miktijti pitsotsi, kinchichiuli nintapalol iko amo nech uikaske niniua- tsatsiaya Nacho

Ameyalli keman kitak kemej yetoya nitakauj, tsikuinik iua nipilua tachichiuato nochi kampa kimiktijti pitsot, ikuak niueyi okichpil, mokauaya iua nitat iko kitalili tatiochiualat uan kipopoxuiaya, iko kixaxiti nicha.

ESPAÑOL

—¡Apúrate mujer, apúrate! —gritaba y gritaba Nacho.

—Al puerquito ya no lo maten, no lo llevaremos después, dejen a ese pobre animal en paz, que lo vendan como tú querías, pero tú te vienes con nosotros —decían los difuntitos a Nacho.

Pero, como Ameyalli no escuchaba a ninguna de las ánimas, tampoco sabía que le decían a su marido, ella se apuraba para matar al puerquito y justo cuando lo mató, Nacho perdió la vida, así las ánimas de los difuntitos se lo habían llevado por no creer en ellos, desde entonces, los hijos de Nacho siempre se preparan con bastante anticipación para recibir con gusto a los todos los difuntos, en especial, a su papá y a sus abuelitos, pues sabían, con certeza, que sus ánimas los visitarían cada año sin falta.

NAHUATL

-¡Xisiui, siuat, xisiui!- tsatsiaya uan tsatsiaya Nacho

-In pitsotsi amo xikmiktikanok, amo tik uikaske, xikauaka teiknelti tapial, maj kinamakajka kemej te tiknekia , uan te tiuitsa toua- kiluia miketsitsi Nacho

Kemej Ameyalli amo kikakiaj nionse animaj, amono kimatiaj tein kiluiaya nitatotsi, ye moisiuilitoya kimiktijti pitsot uan keman kimikti, Nacho kipolo ninemilis, iko animamej neyin miketsitsi kiuiwake keme amo taneltokaya itech yeua, peuke ikuak, nipilua Nacho nochipa achto mokuemoloua ika miak tonalmej iko kinchiaj ika miak pakilis nochi miketsitsi, ikachia, nintat uan niueyitatua, kemej kuali kimattoya, keye animamej tech kalpanoki uan amo tapoloua sese xiuit.



